

كدوی غلتان

(ایران)

زنی از خیلی خیلی وقت ها هیچ خبری از دخترش که در آن سوی جنگل زندگی می کرد، نداشت. نگران بود و شب ها از فکر اتفاقی که می توانست برای دخترش افتاده باشد، خواب به چشمش نمی آمد.

به همین دلیل یک روز تصمیم گرفت تا با روبرو شدن با خطرناک حیوانات وحشی، گرمای روز و تاریکی شب، برود و از او دیداری تازه کند. کمی آب و مقداری برنج برداشته و راه سفر در پیش گرفت.

رفت و رفت تا اینکه با یک شیر روبرو شد که شروع به غرش کرد:

- بالآخره غذایی که در انتظارش بودم، از راه رسید!

- زن التماس کنان گفت: آفاشیره! تو خودت می بینی که فقط پوست و استخوانم. دارم می روم دخترم را بینم و آنجا کمی چاق و چله خواهم شد. می توانی یک هفته بعد، موقع برگشتنم مرا بخوری.

این پیشنهاد به نظر شیر باصرفه تر رسید و اجازه داد که زن به سفرش ادامه دهد.

رفت و رفت تا اینکه به یک گرگ رسید که شروع به زوزه کشیدن کرد:

- اوه، اوه، بالآخره غذایی که منتظرش بودم رسید.

- زن التماس کنان گفت: آقا گرگه! تو خودت می بینی که فقط پوست و استخوانم. دارم می روم دخترم را بینم و آنجا کمی چاق و چله خواهم شد. می توانی یک هفته بعد، موقع برگشتنم مرا بخوری.

این پیشنهاد به نظر گرگ هم باصرفه تر رسید و اجازه داد که زن به سفرش ادامه دهد.

رفت و رفت تا اینکه با یک ببر روبرو شد که می غرید:

- جقدر گرسنه هستم! بالآخره غذایی را که منتظرش بودم از راه رسید!

- زن التماس کنان گفت: آقا ببره! تو خودت می بینی که فقط پوست و استخوانم. دارم می روم دخترم را بینم و آنجا کمی چاق و چله خواهم شد. می توانی یک هفته بعد، موقع برگشتنم مرا بخوری.

ببر هم این عهد رو پذیرفت و اجازه داد که زن به سفرش ادامه دهد.

زن بالآخره به خانه دخترش رسید و با دیدن او که حالش خوب بود، آسوده خاطر شد. با خیال راحت، تمام مدت را به حرف زدن و تعریف کردن وقایع زندگی پرداخت. توانست استراحت کند، و تا سیر شدن بخورد و بنوشد.

وقتی که زمان بازگشت رسید، زن از دخترش خواست تا یک کدوی خیلی خیلی بزرگ پیدا کند، به اندازه ای بزرگ که بتواند خود را درون آن پنهان کند. کدو را پیدا کردند و زن به زحمت توانست داخل آن شود. دختر زن یک هل کوچک از بالای کدو داد و کدو به آرامی شروع به غلت زدن از درون جنگل کرد.

غلنید و غلنید و درست نزدیک بیر که در عین حال خیلی گرسنه تر از پیش بود، متوقف شد.

-بیر از کدو پرسید: آیا زنی را که به طرف خانه اش بر می گشت دیدی؟
-زن از داخل کدو گفت: نه، هیچ کس را ندیدم. لطفاً می توانی مرا هل بدی؟
و بیر هم هلمش داد.

کدو غلنید و غلنید و در نزدیکی گرگ که لاغرتر و نج نما تر شده بود، متوقف شد.

-گرگ از کدو پرسید: آیا زنی را که به طرف خانه اش بر می گشت دیدی؟
-زن از داخل کدو گفت: فکر می کنم در حال رسیدن باشد، پشت سر من هست لطفاً می توانی مرا هل بدی؟
و گرگ هم هلمش داد.

کدو غلنید و غلنید و درست جلوی شیری که دیگر به دلیل گرسنگی زیاد بی رمق تمام روز را دراز کشیده بود، متوقف شد.

-شیر از کدو پرسید: آیا زنی را که به خانه اش بر می گشت، دیدی؟
-زن که به خوبی داخل کدو پنهان شده بود، گفت: آره، آره، در حال رسیدن است. تا چند لحظه، دیگه اینجا خواهد رسید. لطفاً می توانی مرا هل بدی؟
و شیر هم هلمش داد.

کدو تا خانه زن غلنید و غلنید و آن سه حیوان با شکم خالی باقی ماندند.



LA ZUCCA CHE ROTOLA (IRAN)

Da molto molto tempo una donna non aveva più notizie della figlia, che abitava dall'altra parte della foresta. Era preoccupata e non dormiva più la notte al pensiero di quello che poteva essere successo alla ragazza.

Così un giorno decise di andarla a trovare, sfidando i pericoli, gli animali feroci, il calore del giorno e il buio della notte. Prese con sé dell'acqua, un po' di riso e si mise in viaggio.

Cammina, cammina, incontrò un leone, che si mise a ruggire:

- Ecco finalmente il pasto che aspettavo!

- Signor leone, pregò la donna, lo vedi anche tu: sono tutta pelle e ossa. Sto andando a trovare mia figlia e lì ingrasserò un po'; potrai mangiarmi al mio ritorno, tra una settimana.

Al leone questa proposta parve vantaggiosa e lasciò che continuasse il viaggio.

Cammina, cammina, la donna incontrò un lupo, che si mise a ululare:

- Uh, uh, ecco il pasto che aspettavo!

- Signor lupo, pregò la donna, lo vedi anche tu: sono tutta pelle e ossa. Sto andando a trovare mia figlia e lì ingrasserò un po'; potrai mangiarmi al mio ritorno, tra una settimana.

Anche al lupo questa proposta parve vantaggiosa e lasciò che continuasse il viaggio.

Cammina, cammina, la donna incontrò una tigre, che si mise a ruggire:

- Che fame! Ecco il pasto che aspettavo!

- Signora tigre, pregò la donna, lo vedi anche tu: sono tutta pelle e ossa. Sto andando a trovare mia figlia e lì ingrasserò un po'; potrai mangiarmi al mio ritorno, tra una settimana.

Anche la tigre accettò questo patto e lasciò che continuasse il viaggio. Finalmente, la donna arrivò a casa della figlia e, con sollievo, vide che stava bene. Ormai tranquilla, passò tutto il tempo a parlare e a raccontare i fatti della vita. Poté riposarsi, mangiare e bere a sazietà.

Quando giunse il momento di ripartire, la donna pregò la figlia di cercare una zucca grande grande, ma così grande da riuscire a nascondere dentro.



Trovarono la zucca e la donna riuscì con fatica ad entrarci. La figlia le diede una piccola spinta giù dalla collina e la zucca cominciò a rotolare dolcemente attraverso la foresta.

Rotolò, rotolò e si fermò proprio accanto alla tigre che intanto era sempre più affamata.

- Hai visto una donna che tornava verso casa? chiese la tigre alla zucca.

- No, non ho visto nessuno. Per favore, puoi darmi una spinta? disse la donna dall'interno.

E la tigre così fece.

La zucca rotolò rotolò e si fermò accanto al lupo, che era diventato più magro e spelacchiato.

- Hai visto una donna che tornava verso casa? chiese il lupo alla zucca.

- Mi pare che stia arrivando, è dietro di me. Per favore, puoi darmi una spinta? disse la donna dall'interno della zucca.

E il lupo così fece.

La zucca rotolò rotolò e capitò proprio davanti al leone, il quale, ormai senza forze per la gran fame, se ne stava sdraiato tutto il giorno.

- Hai visto una donna che tornava a casa? chiese il leone.

- Sì, sì, sta arrivando, fra poco sarà qui. Per favore, puoi darmi una spinta? disse la donna ben nascosta dentro la zucca.

E il leone così fece.

La zucca rotolò rotolò fino alla casa della donna e i tre animali rimasero a pancia vuota.